

Contribución al
Folklore Argentino

Escuela N° 37
"San Pedro"

Provincia de

Salta



Nº 32

San Pedro Yruya, Septiembre 9 de 1921. ²

1
Señor José F. Alderete

Inspección Nacional de Escuelas

Salta

Con el honor de dirigirme al señor Inspector, remitiéndole adjunto una recapitulación de todos los datos referentes a "Folklore Argentino" en la localidad del radio a la H. Esc. N.º 37, regentada a mi cargo.

Saludo al señor Inspector muy atte.

Lucas Aparicio





San Pedro Yare - Escuela N.º 37

Permitente:

Director, Lucas J. Aparicio

Edad 36 años

3

Supersticiones relativas a animales. - Los días Martes y Viernes no sacrifican animales para carne cabras, ovejas, vacunos etc, dicen: "son días azules". Tampoco emprenden viajes o trabajos importantes en sus mismos días.

El día 1.º de Agosto de cada año hacen hollow en algunos pasas y lo llenan de comidas sazonadas, otros comestibles etc para que la "Tinta Tierra" dé buenos cosechas de papas, maizete pasto para los animales y buena reproducción de los mismos. Esta operación le llaman "corpachar la Tierra".

El día 1.º de este mes pitado también hacen hilo de lana blanca de oveja y otro de lana negra y de estos dos forman un solo torciéndolo al lado contrario al común, es decir a la izquierda y se atan en la muñeca de la mano con un pedazo y con otro pedazo en la canilla sobre el tobillo, pero al contrario del costado que lleva el hilo en la muñeca.

Esto manifiestan que es para que no les dé el aire. El hilo blanco y negro combinado le llaman "hilo al yo que" y la operación "yo canchar".

Al principiar a cimentar una casa para vivienda cavan un hoyo en una esquina a la derecha, entierran una olla o tinaja bien enflorada en el suelo y llena de queso u otro mejor potaje. O bien si tiene posibles

entierran unos cuantos pesos en moneda metálica. Esta última costumbre se va extinguiendo. Una vez terminada la edificación, entierran otra olla con comestible en el centro de la habitación, en una vara del techo o en la viga, cuelgan atado de una cuerda un huevo de gallina, al efecto tienen ya preparado varios arcos y flechas, con ellos tiran a romper el huevo, mientras beben chicha y otros placeres estomacales. Todas estas ceremonias es para que vivan felices y la casa tenga "suerte."

× Supersticiones relativas a las cosas finales

Los días 1.º y 2.º de Noviembre de cada año forman altares particulares en casi la totalidad de las casas porque esos días tienen que venir las almas del otro mundo a visitar las familias en vida y buscar qué "comer". El altar está formado con panes, estampas de Santos, objetos comestibles como per pan, amasado en diferentes formas como per escaleritos, calaveras, perritos, huachucas etc algunas comidas, licores, por el estilo. Todo lo que gustaban en vida.

El día 1.º es para los ángeles, el 2 para los almas, rezan durante el día y la noche de los días indicados; el 2.º a medio día re cogen todos los comestibles y lo demás a lo que llaman "afrendas", estas son distribuidas en los visitantes, pan de casa en casa preguntándose a rezar en todos los altares y levantando los mismos.

San Pedro de Yungay - Escuela N.º 37

Permitente y Director:

4

Lucas J. Aparicio

- El coquena -

Entre la gente netamente rural de estas regiones tiene una presencia que existe un individuo sobrenatural y que habita en las peledas de las cordilleras a lo que los naturales lo distinguen con el nombre de Coquena.

x A este ser misterioso parecer lo respetan mucho y lo tienen como a un hombre justo en sus actos dueño de la hacienda vicuñas, venados vizcachas etc. También dueño de las minas.

Este hombre manifiestan es de una estatura baja más o menos de un metro treinta y cinco centímetros, viste de ropa que el teje y protege a la gente pobre y castiga al rico avariento.

Relatan varios cuentos fantásticos que se asemejan a los cuentos "mil y una noche"; pero muy fuertes siempre castigando al avariento y protegiendo al pobre. En años más atrás manifiestan lo encontraba o lo sentían, en especial cuando viajaba a las minas de Potassi (Bolivia) con cargamentos de plata. Las mulas que tienen son los vizcachas.

En la actualidad sospechan que habitan en una laguna que existe en lugar "Abra Ojo de Agua" Depto de Santa Victoria, Salta, cuando pasan por cerca de allí, se levantan fuertes tormentas o vientos huracanados u otras amenazas peligrosas atmosféricas. Esto con presentimientos que vive por eso al alrededores de dicha laguna. Esta laguna en años anteriores mani-

fiestan era mala que nadie pasaba por allí; pero que ahora se ha amanzado por haberle hechado "un pan de sal." Varias que han conseguido llegar, han hallado huesos de animales que ellos habían perdido y la laguna se los había comido."

Para la caza de vicuños forman redes de cordones entre muchos en "quebradas"; dejando los demás inútiles lejos de la "trampa", haciéndoles cruces roseando con agua bendita para que el Coquena no les hiciera daño. Al terminar la caza deben levantar inmediatamente las redes, pues, al levantarlas en otro día, los vicuños ya tendrán miedo y no cazaran más con las mismas redes porque el Coquena hizo algo con las redes.



San Pedro de Yungay - Escuela N.º 34 -

Director

5

Lucas J. Aparicio

El que narra, Alberto Luján - Edad 9 años.

El Coquena había estado tejendo una faja cuando un hombre pasaba por allí a cazar los "venados", y el Coquena le dijo: no me pilles mi hacienda tanto, toma un grano de maíz y otro grano de oro, limpia bien tu casa y pone en una esquina el grano de maíz y en otra esquina el grano de oro, no avises a tu mujer, saca tu cama afuera y duerme afuera, hecha llave la casa y al otro día cuando levantes abrila; el hombre abrió al otro día la puerta de la casa y encontró donde puso el grano de maíz una cantidad suficiente para vivir todo un año, en la otra esquina donde estaba el grano de oro, encontró no ya el grano de oro, sino un almud.

Otro. - El que narra, Angel Chorolque -

Edad 13 años.

Había una ocasión un hombre pobre que había salido de su casa a cazar vicuñas porque era muy pobre y tenía mucha familia, estando yendo por una senda se encontraron con el Coquena y le preguntó este diciéndole: que andas buscando, contestó ando buscándome la vida por que soy muy pobre, entonces el Coquena le dio un poco de plata, un poco de coca y un pedazo de charqui, aconsejándole que todo lo que le acaba de dar ponga en un rincón de su casa y se acueste a dormir cerrando la

San Pedro-Trujillo - Escuela N.º 37 -

Remitente:

Director, Lucas J. Aparicio

6

Edad 36 años

Danzas. De los bailes conocidos bailan la que-
ca, del gato y el bailecito. Instrumento la
quitarra.

Tambien bailan a compas de cuatros
instrumentos, el herque, la flauta, la quena y la
corneta. Los dos primeros instrumentos tocan acompa-
ñados con un tamboril (caja); los dos ultimos solos.
El herque consiste en un hasta de chivo afinada
artificialmente al efecto, le colocan una caña
hueca de un decimetro de largo y un centimetro
de diametro, calada para que produzca el
sonido armonico.

La flauta y la quena son instrumentos de
caña hueca por lo general de mayor calibre
con varios agujeros para asentar la yema de
los dedos al soplar por uno de los extremos
que llevan cabadura especial para uno.

La corneta es un instrumento tambien de caña
hueca calada en cada ruido, tapada nueva-
mente con las mismas astillas de la caladura
atadas con nervio de animal vacuno. Asi sa-
lada la caña pasa el aire que sopla el sonetero.
El largo de este instrumento es de cinco a seis
metros: en un extremo lleva una piel de sola
peca de animal vacuno en la misma for-
ma natural, conica, y un poco encurtada
terminando en una boca de casi un decime-
metro, colocandola por el extremo delga-
do en la caña.

Los bailes en estos instrumentos se toman de la mano formando una rueda o círculo y van dando vuelta al rededor del músico que se coloca al centro, dando acompasados saltos entre mujeres y hombres formales, himillas (jóvenes) y callas (joven varón), teques (niños), también algunas mujeres llevan a la espalda la huahua (criatura) bailan hasta que el músico soplete se cansa o va beber un "maté" de chicha, porque es una sola pieza que solo lleva el nombre del instrumento: baile al herque, baile a la cometa etc.

Su origen de esta danza debe ser imitación al pájaro Teru-Teru que en la estación del verano forman un círculo colocándose uno en el centro, van dando vuelta al rededor de este cantando y con las alas abiertas, según lo suponen los profesores de actualidad.

Sus variaciones son reducidas, se sujetan de las manos y dan vuelta brincando o forman cadenas intran y salen por entre los brazos a los que ellos se llaman "trenzas" y quedan en círculo otra vez.

Cuando el entusiasmo los anima piquen cantando "coplas", cada cual canta la suya que los demás repiten, meneando la cabeza o contrayendo el cuerpo como un muñeco de caucho.

Las coplas son contestadas forzosamente por por cualquiera de los cantantes



San Pedro de Yungay - Escuela N.º 37

Premitente y Director

Lucas Aparicio

Edad 3 años.



(Versos para gato y pueca)

En la orilla de un río
baila un zorrino
con espuelas de plata
poncho de merino.

Con el panuelo al hombro
se baila el gato
con la punta los pies
majando el faeo.

El gato de caza
es muy majadero
por cazar la rata
se mete al agujero.

El gato correntino
es muy bonito
pero cuando se lo baila
de los brincoquites.

Los gatos de mi casa
son diferentes
debajo de la sola
tienen los dientes.

La potana del cura
se deshilacha
por los ojos negros
de una muchacha.

Estribillo para los mismos:

¡quego violento

Aun me robas el alma
y el pensamiento.

Agua y arena
donde no hay morenita
no hay cosa buena.

Fasate al otro lado
ramo de flores
tu me llevas conmigo a los años
tres

Quisiera por aritos
de tus orejas
para de cuando en cuando
darte mis quejas.

X Entre cortinas blancas
azules rejas
estaban dos amantes
dandose quejas.

Vidita de mi vida
ponete al frente
aunque no seas mi dueña
me gusta el verte.

Vidita de mi vida
granito de oro
no le puentes a nadie
que yo te adoro.

Para que quiero cruces
cruces en mi rosario
si mi negrita tiene
en su palvario

De terciopelo negro
traigo cortinas
para embutar mi pecho
si tu me olvidas.

Arriba pensamiento
dulce memoria
hoy se me representan
pasadas glorias.



^{ap} Versos para canto
Margarita dame un beso
Que me voy a confesar
Si el cura te engaña
yo te lo volvería dar.

Si quieres que yo te quiera
Tus cosas debes tener
Lindos ojos linda boca
Ese es el modo de querer.

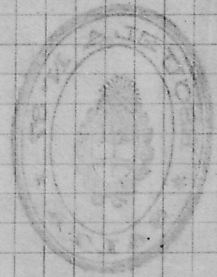
Un amor tenía yo
Que me decía llorando
Que jamás me olvidaría
Y yo ya me estaba olvidando.
Palomita blanca

Palomita blanca
Piquito de auro
Yo soy de esta banda
Los osos de San Pedro.

Te quiero sin que me quieras
Me debes corresponder
Si este corazón ingrato
avisame para no ser.

Yo pido permiso a Dios
Que me ayudes quererte
Como Dios era tan bueno
Que me lo dió para siempre.

Los hombres son los moscos
Y las mujeres la miel
Y las madres las arañas
Que nos nos dejan comer



Mis ojos lloran por verte
Mi corazón por hablarte
Mi boca por darte un beso
Mis brazos por abrazarte.

Una noche soñaba yo
Que dos negros me mataban
Eran tus hermosos ojos
Que enojados me miraban.

No me mates mates
Ni a cuchillos ni a puñales
Matame con tus ojitos
Y tus labios de corales.

Tusos que canta mi madre Tomasa M.
de Thorolque.

Edad 32 años.

Escripía:

Angel Thorolque

San Pedro-Trujillo-Esuela N.º 37

Director:

Lucas J. Aparicio



Versos.

9

Amalayas un caballo,
Un caballito de viento,
Para tirarme un galope,
Donde está mi pensamiento,

Ya te dicho que te quiero,
Y me obligo al parecer,
Que una sola vida tengo,
Que por vos la he de perder.

Ojos negros matadores,
Como no te confesais,
De la muerte que ya has hecho
Corrazones que robais.

Hay que me lo han dicho bien,
En ese particular,
El loro no tiene la culpa
Sino el que le enseña a hablar.

Hay dias que tengo pena,
Mi con llorar me acon suelo:
Cada se me da del mundo
Cuando del cielo me acuerdo,

Yo no le temo a la muerte
Mas que le encuentre en la calle
Sin el permiso de Dios
La muerte no mata a nadie

Apenas las velas arden
Viene el viento y las apaga
Por eso dirá el refrán,

Un bien con un mal se paga.

Ayer estando andando
Encontré a la vejez
Todo el mundo yo he andanda
al derecho y al revés.

Versos que canta mi padre Pedro ^aReláquez,
edad 43 años.

Eseopia:

Evangelista Reláquez

San Pedro-Yruya-Escuela N.º 37

Director: Lucas J. Aparicio



San Pedro - Trujua - Escuela N.º 37 -

Presente y Director

10

Narrante: Francisca A. de Aparicio Santos

Lucas J. Aparicio

Juegos Infantiles
(Versos escogiendo novia)

Arraz con leche
Me quiero casar,
Con una muchacha
De San Nicolás.

Que sepa coser,
Que sepa bordar,
Que sepa hacer la media
Para un general.

Con esta sí,
Con esta no,
Con esta buena moza
Me caso yo.

(Otro verso escogiendo novia)

Hilo de oro, hilo de plata
Hilo de todo San Gabriel
Una penora me dijo
Que lindas hijas teneis.

Si las tengo o no las tengo
Yo las sabré mantener.
Con el pan que Dios me da,
Ellas comen, yo también.

- Pues me he enojado
Me voy a quejarme
A la Reina
Y al Rey de Borbon.

- Vuelva pueblo pastorcillo
No me sea tan descortes
De las tres hijas que tengo
La mejor se la daré.

- Esta llevo, esta escojo por hermosa
Por hermosa y gran mujer
Porque su madre es una rosa
Y su padre un clavel

(Juegos para varones.)

La pelota, el trompo, el quisi y
la mosca, salto a la mulita,
el Martin Pescador etc.



San Pedro Yruya - Escuela N.º 37 -

11

Promotor y Director

Lucas Aparicio

Autora, Celia Gutierrez - Edad 10 años.
Administradora. -

El tostado.

Dentro de una pala negra,
Están bailando muchos.

Jovenes y peñoritos,
Unos dicen atatay
Y otros atatita.

La olla y la puchara.

Iglesia de barro,
Sacristán de palo.

El río.

Se va y no vuelve;
Pero allí está.

La puerta

Va y vuelve,
Ahí nomis se detiene.

El coño.

Una C por media luna,
Una O por compañera,
Una ñ con su turbante,
Y uno O más adelante.

Otras - Autor yroilan Dominguez
Edad 8 años

La pombra.

Sale al perro no come,
Baja al agua no bebe.

El molino.

Largo como lapso,
Redondo como pedaso.

La garrapata.

Garra, pero no de pata,
Pata, pero no de fierro.

El arado.

A los laos dos lamudos,
Al medio un pelao,
Atrás un peque cintura.

Otra. - Autora Clotilde Guzmán. Edad 9 años.

El horno.

Un redondón con pien redonditas,
Un mete que saca,
Y un padre barbon.

La aguja.

Largo y puntosito,
Que entra y sale.

Otra. - Autora Celina Aparicio. Edad 6 años.

La campana.

¿Qué será una vieja sin dientes,
Que llama toda su gente?

Las hormigas.

Cargas van, cargas vienen,
En el camino se detienen.



Es q
und
nan
do e
actos
uma
efes
del
pat
to o
estas
quie
to m
mo
bate
el p
furre
pata
stien
o pe
solo
ella,
dos
kiva
combr
con la
se ipe
con v
y hae
parte
de ca

Folklore Argentino

Juego popular.

12

Es general en casi la totalidad de las casas, tienen un panto en cada una de ellas a lo que denominan "Patrón de la casa" colocado en un lar, cuando es el día del panto patrón, terminados los actos religiosos con rezos, juegan alrededor de la imagen mitades de chivos (u ovejas carneadas al efecto con piel, de un año a dos, con excepción del espinazo y la cabeza, quedando así una pata trasera y una delantera, llegado el momento oportuno, la dueña de casa toma una de estas piezas que le llaman "cuartos" entrega a alguno de los concurrentes presentes, hombre, mujer o niño, entonces el agraciado toma de un extremo de los miembros de la pieza e invita combate a los desocupados haciendo quincadas con el cuerpo y el "cuarto" por entre medio de la concurrencia, (alguno logra tomar del otro de la pata y dan de golpes con fuerza ambos combatientes hasta que alguno suelta un extremo o se rompe libre "el cuarto con piel"; si la pieza solo ha sido suelta, el que ha quedado con ella, invita a los allí presentes con las quincadas aludidas dando estas voces: "kiva, kiva, kiva....." hasta que halla contrario y sigue el combate como antes, el cuarto ha sido cortado con la fuerza de los golpes, ambos combatientes se presentan al lar del panto que se alumbraba con velas de sebo de cabra en su totalidad y hacen oraciones religiosas incados de rodillas ante el "panto patrón", luego buscan a la dueña de casa, y dicen: "Dios se lo pague señora" etc

A caballo tambien hacen las mismas manifesta-
ciones con una pequeña diferencia, el jinete toma
un "cuarto" e invita a otros de a caballo, el que to-
ma de la otra pata, tira al lado contrario pi-
cando al animal, si suelto o portado por algu-
no de los combatientes hacen las mismas ceremonias
de los de pies.

Es el unico juego entre la gente de estas regio-
nes, pero con sentido religioso. En todas estas
fiestas beben "chicha", alcohol y mastican hojas
de coca con una masa de legia hecha de guyo
picantes que le llaman "izista".

El origen de masear las hojas de coca dicen fue
por exigencia de los "quicos" gente boliviana deno-
minada asi en epoca de la tirania de Melgare-
jo en Bolivia enviados por el a perseguir a los
que no usaban la coca.

San Pedro Yungay. Escuela N.º 37.

Permitente

Director, Lucas J. Aparicio
Edad 36 años.



FOJA EN

BLANCO